

Ἔστι δὲ δικαστῶν ἔχόντων νοῦν
ψηφιζομένους τὰ δίκαια περὶ τῶν ἀλλοτρίων
εὖ τίθεσθαι ἅμα καὶ τὰ σφέτερ' αὐτῶν.

Καὶ μηδεὶς ὑμῶν ἀξιούτω ἀφαιρεῖν τοῦ τιμήματος,

ἀποβλέψας εἰς τοῦτ',
ὅτι εἰμὶ πένης
καὶ εἷς τοῦ πλήθους.

Οὐ γὰρ δίκαιον ποιεῖσθαι ἐλάττους τὰς τιμωρίας

ὑπὲρ τῶν ἀδόξων
ἢ τῶν διωνομασμένων,

οὐδὲ ἡγεῖσθαι τοὺς πενομένους χεῖρους
ἢ τοὺς κεκτημένους πολλὰ.

Ἀτιμάζοιτε γὰρ ἂν ὑμᾶς αὐτοὺς,
εἰ γινώσκοιτε τοιαῦτα περὶ τῶν πολιτῶν.

Και εἶναι καθήκον των συνετῶν δικαστῶν

παίρνοντας δίκαιες αποφάσεις για τις υποθέσεις των ἄλλων
να τακτοποιοῦν συγχρόνως και ὅσα ἔχουν σχέση με τους ἴδιους.

Και κανεὶς ἀπὸ σας ἀς μὴ θεωρεῖ σωστὸ να ἐλαττώσει το πρόστιμο
(που πρότεινα)

αφοῦ λάβει υπόψη του αὐτὸ,
ὅτι δηλαδὴ εἶμαι φτωχὸς
και ἓνας ἀπὸ τον ἀπλὸ λαό.

Γιατί δεν εἶναι δίκαιο να ἐπιβάλλετε ἡπιότερες ποινές (στους
κατηγορούμενους)

ὑπὲρ των ἀσημων <ὅταν δηλαδὴ σας τις προτείνουν οι ἀσημοι>
παρὰ ὑπὲρ των ἐπιφανῶν < δηλαδὴ να ἐπιβάλλετε βαρύτερες ποινές
στους κατηγορούμενους, ὅταν σας τις προτείνουν οι ἐπιφανεῖς > ,

οὔτε να θεωρεῖτε τους φτωχοὺς υποδεέστερους,
ἀπὸ ὅσους κατέχουν μεγάλη περιουσία.

Γιατί θα ντροπιάζατε τους ἴδιους τους εαυτοὺς σας,
αν παίρνατε τέτοιου εἶδους αποφάσεις για τους πολίτες.

Ἔτι δὲ ἂν εἴη καὶ πάντων δεινότατον,
εἰ μὴ τυγχάνοιμεν ἅπαντες τῶν αὐτῶν
τῆς πόλεως δημοκρατουμένης [...].

Ἄν γε πεισθῆτέ μοι,
οὐ διακείσεσθε οὕτω πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς
οὐδὲ διδάξετε τοὺς νεωτέρους καταφρονεῖν τοῦ πλήθους τῶν
πολιτῶν,
οὐδὲ ἠγήσεσθ' εἶναι ἀλλοτρίους τοὺς τοιοῦτους τῶν ἀγώνων,
ἀλλ' ἕκαστος ὑμῶν οἴσει τὴν ψῆφον οὕτως
ὡς δικάζων ὑπὲρ αὐτοῦ.

ἅπαντας γὰρ ὁμοίως ἀδικοῦσιν
οἱ τολμῶντες παραβαίνειν τοῦτον τὸν νόμον
τὸν κείμενον ὑπὲρ τῶν ὑμετέρων σωμάτων.

Κι ἀκόμη θα ἦταν το πιο φοβερό από όλα,
εάν δεν απολαμβάναμε όλοι τα ίδια δικαιώματα,
ενώ η πόλη έχει δημοκρατικό καθεστώς.

Αν βέβαια πεισθείτε σε μένα,
δε θα συμπεριφερθείτε με τέτοιο τρόπο στους εαυτούς σας,
ούτε θα διδάξετε τους νεότερους να περιφρονούν το πλήθος των
πολιτών,
ούτε θα θεωρείτε ότι αφορούν άλλους οι τέτοιου είδους δικαστικοί
αγώνες,
αλλά ο καθένας σας θα ψηφίσει έτσι,
με την ιδέα ότι δικάζει για θέμα που τον αφορά <δηλ. όπως θα
ψηφίζε, αν δίκαιε για τον ίδιο του τον εαυτό.>.

Γιατί όλους τους ανθρώπους εξίσου τους αδικούν,
όσοι τολμούν να παραβαίνουν αυτόν τον νόμο
ο οποίος ισχύει για την προστασία της δικής σας σωματικής
ακεραιότητας.